

C-229

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-229

An Act to amend the Bank Act and the Statistics Act (equity
in community reinvestment)

First reading, October 11, 2002

MR. MÉNARD

C-229

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-229

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi sur la
statistique (équité en matière de réinvestissement
communautaire)

Première lecture le 11 octobre 2002

M. MÉNARD

SUMMARY

This enactment amends the *Bank Act* and provides that certain branches of a bank must take measures to facilitate access to credit to persons who have a residence or a place of business in an electoral district in which the branches are located.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les banques* et prévoit que certaines succursales bancaires devront prendre des mesures afin de faciliter l'accès au crédit aux personnes ayant une résidence ou une place d'affaires dans la circonscription dans laquelle sont situées ces succursales.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

PROJET DE LOI C-229

An Act to amend the Bank Act and the
Statistics Act (equity in community
reinvestment)

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi
sur la statistique (équité en matière de
réinvestissement communautaire)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1991, c. 46

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46

**1. The *Bank Act* is amended by adding the
following after section 627:**

**1. La *Loi sur les banques* est modifiée par
adjonction, après l'article 627, de ce qui
suit :**

PART XII.2

PARTIE XII.2

EQUITY IN COMMUNITY
REINVESTMENT

ÉQUITÉ EN MATIÈRE DE
RÉINVESTISSEMENT
COMMUNAUTAIRE

Purpose

Objet

Purpose

627.1 The purpose of this Part is to promote
equity in community reinvestment so that
every branch of a bank to which this Part
applies, while respecting sound administra-
tive and financial management practices, 10
equitably grants credit or advances to persons
having a residence or a place of business in the
electoral district in which the branch is
located, thus correcting the conditions of
disadvantage in access to credit experienced 15
by persons from disadvantaged communities.

Objet

627.1 La présente partie a pour objet de
promouvoir l'équité en matière de réinvestis-
sment communautaire de façon à ce que
toute succursale bancaire visée par la présente 10
partie consente, de manière équitable, tout en
respectant les pratiques d'une saine gestion
administrative et financière, du crédit ou une
avance aux personnes ayant une résidence ou
une place d'affaires dans la circonscription 15
dans laquelle est située la succursale bancaire
et, à cette fin, corriger les désavantages subis,
dans le domaine de l'accès au crédit, par les
personnes provenant de milieux défavorisés.

	<i>Interpretation</i>	<i>Définitions</i>	
Definitions "branch of a bank" « succursale bancaire »	627.2 In this Part, "branch of a bank" means a branch of one of the banks listed in Schedule I, located in an electoral district where the monthly unemployment rate as established by Statistics Canada has been, on at least one occasion during the preceding calendar year, equal to or higher than the national average established by Statistics Canada for the same month;	627.2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie. « circonscription » S'entend au sens de la <i>Loi électorale du Canada</i> .	Définitions « circonscription » "electoral district"
"designated person" « personne désignée »	"designated person" means a person having a residence or a place of business in the electoral district in which a branch of a bank is located;	« personne désignée » Personne ayant une résidence ou une place d'affaires dans la circonscription dans laquelle est située une succursale bancaire.	5 « personne désignée » "designated person"
"electoral district" « circonscription »	"electoral district" has the same meaning as in the <i>Canada Elections Act</i> .	« succursale bancaire » Succursale d'une des banques visées à l'annexe I, située dans une circonscription où le taux de chômage établi mensuellement par Statistique Canada a été, au moins une fois pendant l'année précédente, égal ou supérieur à la moyenne nationale établie par Statistique Canada pendant le même mois.	10 « succursale bancaire » "branch of a bank"
	<i>Application</i>	<i>Application</i>	
Application	627.3 The provisions of this Part apply notwithstanding any other provision of this Act.	627.3 Les dispositions de la présente partie s'appliquent par dérogation à toute autre disposition de la présente loi.	Application
	<i>Obligations</i>	<i>Obligations</i>	
Obligation of a branch of a bank	627.4 Subject to section 627.5, a branch of a bank shall implement equity in community reinvestment by instituting such positive policies and practices and making such reasonable accommodations as will ensure that designated persons have access to credit.	627.4 Sous réserve de l'article 627.5, une succursale bancaire est tenue de réaliser l'équité en matière de réinvestissement communautaire par l'instauration de règles et d'usages positifs et par la prise de mesures raisonnables visant à garantir aux personnes désignées un accès équitable au crédit.	Obligation d'une succursale bancaire
Branch not required to take certain measures	627.5 The obligation to implement equity in community reinvestment does not require a branch of a bank to take a particular measure to implement equity in community reinvestment where the taking of that measure would cause undue financial hardship to the branch.	627.5 L'obligation de mise en oeuvre de l'équité en matière de réinvestissement communautaire n'oblige pas une succursale bancaire à prendre des mesures susceptibles de lui causer un préjudice financier injustifié.	Portée de l'obligation d'une succursale bancaire
	<i>Special Fund</i>	<i>Fonds spécial</i>	
Special fund	627.6 (1) At the end of each financial year, every branch of a bank shall pay into a special fund an amount equivalent to five per cent of its income for the financial year.	627.6 (1) Toute succursale bancaire verse, à la fin de chaque exercice, une somme correspondant à cinq pour cent de ses revenus pour l'exercice dans un fonds spécial.	Fonds spécial

Microcredit	(2) The amounts paid into the special fund shall be used to promote microcredit in the electoral district where the branch of a bank is located, and shall be provided to every designated person who applies for them. 5	(2) Les sommes versées dans le fonds spécial servent à encourager le microfinancement dans la circonscription où est située la succursale bancaire et sont attribuées à toute personne désignée qui en fait la demande. 5	Microfinance- ment
Definition of "microcredit"	(3) For the purposes of this section, "microcredit" means small amounts of money used to start a microbusiness or to become self-employed.	(3) Pour les fins du présent article, « microfinancement » s'entend de petites sommes d'argent utilisées pour démarrer une microentreprise ou pour créer son propre emploi.	Définition de « microfinancement »
	<i>Analysis</i>	<i>Analyse</i>	
Analysis	<p>627.7 For the purpose of implementing 10 equity in community reinvestment, a branch of a bank shall analyse its operations, systems, rules and practices in order</p> <p>(a) to determine the difference between the aggregate of amounts deposited annually 15 with the branch of the bank by designated persons and the total loans and advances granted annually by the branch of the bank to designated persons; and</p> <p>(b) to determine the chief reasons for the 20 difference.</p>	<p>627.7 En vue de réaliser l'équité en matière 10 de réinvestissement communautaire, il incombe à la succursale bancaire d'analyser ses opérations, systèmes, règles et usages dans le but :</p> <p>a) de mesurer la différence entre le total des 15 sommes ayant été déposées annuellement auprès de la succursale bancaire par les personnes désignées et le total des prêts et des avances consentis annuellement par la succursale bancaire aux personnes dési-20 gnées;</p> <p>b) de déterminer les raisons principales d'une telle différence.</p>	Analyses
	<i>Consultation</i>	<i>Consultation</i>	
Consultation with community representatives	<p>627.8 At least once a year, a branch of a bank shall consult with community representa-25 tives who have requested a consultation in writing with the branch of a bank and shall invite them to express their opinions on the following matters:</p> <p>(a) the assistance that community representa-30 tives could give to the branch of a bank in implementing equity in community reinvestment; and</p> <p>(b) the development and implementation of measures by the branch of the bank in order to achieve equity in community reinvest-35 ment.</p>	<p>627.8 Au moins une fois l'an, la succursale bancaire consulte les représentants commu-25 nautaires qui lui ont fait parvenir par écrit une demande de consultation, et les invite à donner leur avis sur les questions suivantes :</p> <p>a) l'assistance que les représentants commu-30 nautaires pourraient apporter à la sucursale bancaire afin de faciliter la réalisation de l'équité en matière de réinvestissement communautaire;</p> <p>b) l'élaboration et la mise en oeuvre de mesures par la succursale bancaire en vue 35 de réaliser l'équité en matière de réinvestissement communautaire.</p>	Consultation des représentants communa- utaires

Report of the
branch of the
bank

Report

627.9 (1) No later than March 31 in each year, a branch of the bank shall file with the Superintendent a report for the preceding calendar year, prepared in the prescribed form and manner, containing the following information:

(a) the number of deposits made with the branch of a bank by designated persons, broken down by ten thousand dollar increments; 10

(b) the number of applications for loans and advances received by the branch of a bank from designated persons, broken down by ten thousand dollar increments;

(c) the number of loans made by the branch of a bank to designated persons, broken down by ten thousand dollar increments; 15

(d) the term of each loan or advance made by the branch of a bank to designated persons, broken down by ten thousand dollar increments; 20

(e) the number of applications for loans and advances received by the branch of a bank from designated persons and the number of loans and advances made by the branch of a bank to designated persons, broken down by 25

(i) in the case of a natural person, sex and prescribed age group, and

(ii) in the case of a corporation, the number of years the corporation has been incorporated; 30

(f) the number of loans made by the branch of a bank to designated persons that were recalled, broken down by ten thousand dollar increments; 35

(g) a copy of any by-law or policy decision of the branch of a bank relating to the promotion of equity in community reinvestment by the branch of a bank; 40

(h) a description of the measures taken to implement equity in community reinvestment;

(i) a description of consultations with community representatives to implement equity in community reinvestment; 45

Rapport

627.9 (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année, la succursale bancaire dépose auprès du surintendant, pour l'année civile précédente, un rapport établi en la forme et selon les modalités réglementaires, qui donne les renseignements suivants : 5

a) la répartition du nombre de dépôts faits à la succursale bancaire par les personnes désignées par tranche de dix mille dollars;

b) la répartition du nombre de demandes de prêts et d'avances reçues par la succursale bancaire des personnes désignées par tranche de dix mille dollars;

c) la répartition du nombre de prêts consentis par la succursale bancaire aux personnes désignées par tranche de dix mille dollars; 15

d) la répartition de la durée de chaque prêt ou avance consenti par la succursale bancaire aux personnes désignées par tranche de dix mille dollars; 20

e) la répartition du nombre de demandes de prêts et d'avances reçues par la succursale bancaire des personnes désignées ainsi que la répartition du nombre de prêts et d'avances consentis par la succursale bancaire aux personnes désignées en fonction : 25

(i) dans le cas d'une personne physique, du sexe et du groupe d'âge réglementaire,

(ii) dans le cas d'une personne morale, du nombre d'années d'incorporation de celle-ci; 30

f) la répartition du nombre de prêts consentis par la succursale bancaire aux personnes désignées par tranche de dix mille dollars et ayant été rappelés; 35

g) une copie de tout règlement administratif ou décision administrative de la succursale bancaire ayant trait à la promotion de l'équité en matière de réinvestissement communautaire par celle-ci; 40

h) un énoncé des mesures prises en vue de réaliser l'équité en matière de réinvestissement communautaire; 45

Rapport de la
succursale
bancaire

	(j) the percentage of deposits made to the branch of a bank by designated persons as compared with the total amount of deposits made to the branch of a bank; and (k) any other prescribed information.	5	i) un compte rendu des consultations tenues avec les représentants communautaires en vue de réaliser l'équité en matière de réinvestissement communautaire; j) le pourcentage du total des dépôts faits auprès de la succursale bancaire par les personnes désignées par rapport au total des dépôts faits à cette succursale; k) tout autre renseignement prévu par règlement.	5 10	
Report of a branch of the bank	(2) The report required by subsection (1) shall make no reference to names or addresses of designated persons.		(2) Le rapport visé au paragraphe (1) ne mentionne aucun nom ni adresse des personnes désignées.		Rapport de la succursale bancaire
Application for a loan of less than five thousand dollars	(3) Where the amount of a loan or advance applied for in respect of which subsection (1) applies is less than five thousand dollars, the branch of a bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (1) from the report required by subsection (1).	10	(3) La succursale bancaire n'est pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (1) dans la mesure où ceux-ci se rapportent à une demande de prêt ou d'avance de moins de cinq mille dollars.		Demandes de prêts de moins de cinq mille dollars
Copy	627.10 Upon receiving the report required by section 627.9, the Superintendent shall cause a copy to be sent to the Minister forthwith.	15	627.10 Dès qu'il reçoit un rapport visé à l'article 627.9, le surintendant en fait parvenir une copie au ministre.	20	Copie
Production of information	627.11 (1) The Superintendent may, by order, direct a branch of a bank to provide the Superintendent with the information required by section 627.9.	20	627.11 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une succursale bancaire de fournir les renseignements visés à l'article 627.9.	25	Fourniture de renseignements
Time	(2) Any branch of a bank to which a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information specified in the order within the time specified in the order.	25	(2) La succursale bancaire fournit les renseignements dans le délai prévu dans l'ordonnance.		Délai
Evaluation by the Superintendent	627.12 (1) Within six months of receiving the report referred to in section 627.9, the Superintendent shall conduct an evaluation, in accordance with the criteria established under section 627.15, to determine whether the branch of a bank is making reasonable efforts to implement equity in community reinvestment.	30	627.12 (1) Dans les six mois de la réception d'un rapport visé à l'article 627.9, le surintendant en fait l'évaluation selon les critères déterminés en vertu de l'article 627.15 et détermine si la succursale bancaire fait des efforts raisonnables afin de réaliser l'équité en matière de réinvestissement communautaire.	30	Évaluation par le surintendant
Report	(2) No later than September 30 in every year, the Superintendent shall submit a detailed activity report to the Minister concerning the evaluation made by the Superintendent under subsection (1).	35	(2) Au plus tard le 30 septembre de chaque année, le surintendant remet au ministre un rapport d'activité détaillé de son évaluation faite en vertu du paragraphe (1).	35	Rapport

Contents of report	(3) The report shall be based on an analysis of the information and documents obtained under section 627.9 and the comments received under subsection (4) and shall be prepared so as to allow the name and address of each branch of a bank to be known.	(3) Le rapport se fonde sur l'analyse des renseignements et documents obtenus au titre de l'article 627.9 et des observations recueillies en vertu du paragraphe (4) et est établi de manière à révéler le nom et l'adresse de chaque succursale bancaire.	Contenu du rapport
Comments	(4) Before submitting the report to the Minister, the Superintendent shall give each branch of a bank that so requests an opportunity to make comments, orally or in writing, to the Superintendent.	(4) Avant de remettre son rapport au ministre, le surintendant doit donner à toute succursale bancaire qui lui en fait la demande la possibilité de présenter oralement ou par écrit des observations au surintendant.	Observations
Access to records of branch	(5) As part of the duties referred to in subsection (1), the Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction (a) has a right of access to any records and policy documents of a branch of a bank; and (b) may require the directors, officers and the auditor of a branch of a bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the information required to be filed with the Superintendent by the branch of a bank under section 627.9.	(5) Dans le cadre de son mandat visé au paragraphe (1), le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres : a) a accès aux livres et documents administratifs de la succursale bancaire; b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou de tout vérificateur de la succursale bancaire qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame eu égard aux renseignements devant être déposés auprès du surintendant par celle-ci en vertu de l'article 627.9.	Droit d'obtenir communication de pièces
Tabling the report	627.13 The Minister shall cause the report referred to in section 627.12 to be laid before each House of Parliament within the first five sitting days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.	627.13 Le ministre fait déposer le rapport visé à l'article 627.12 devant chacune des chambres du Parlement dans les cinq jours de séance de celles-ci suivant sa réception.	Dépôt du rapport
Obligation of Minister	627.14 Within five days after the report has been laid before each House of Parliament under section 627.13, the Minister (a) shall cause a copy of the pages of the report that concern a branch of a bank to be sent to the branch of a bank; and (b) shall make the report available on request to members of the public for consultation and shall provide a copy or a part of a copy of the report on payment of a fee, not to exceed the costs of furnishing the copy.	627.14 Dans les cinq jours suivant le dépôt du rapport en vertu de l'article 627.13, le ministre : a) fait parvenir à toute succursale bancaire visée par le rapport une copie des pages de celui-ci qui se rapportent à elle; b) met à la disposition du public pour consultation le rapport et en fournit un exemplaire ou une partie de celui-ci, contre versement d'un droit n'excédant pas le prix coûtant, à toute personne qui lui en fait la demande.	Obligations du ministre
Criteria	627.15 (1) For the purposes of section 627.12, the Superintendent shall, after consultation with the community representatives that, in the Superintendent's opinion, have	627.15 (1) Pour l'application de l'article 627.12, le surintendant établit, après consultation de représentants communautaires qui, de son avis, ont une connaissance pertinente, des	Critères

	relevant knowledge, establish criteria to assist the Superintendent in determining whether a branch of a bank is making reasonable efforts to implement equity in community reinvestment.	5	critères afin de l'aider à déterminer si une succursale bancaire fait des efforts raisonnables dans le but de réaliser l'équité en matière de réinvestissement communautaire.	
Consultations	(2) The Superintendent may also consult any other person or organization that, in the Superintendent's opinion, has relevant knowledge.		(2) Le surintendant peut aussi consulter toute autre personne ou organisme qui, à son avis, ont une connaissance pertinente.	5 Consultations
	<i>Offences and Punishments</i>		<i>Infractions et peines</i>	
Offences and punishments	627.16 (1) Every person who contravenes section 627.9 or an order made under section 627.11 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	10	627.16 (1) Quiconque contrevient à l'article 627.9 ou à une ordonnance prise en vertu de l'article 627.11 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.	10 Infractions et peines
Offence	(2) Every person who contravenes section 627.8 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.	15	(2) Quiconque contrevient à l'article 627.8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.	15 Infraction
Limitation period	(3) Any proceedings in respect of an offence under subsection (1) or (2) may be instituted at any time within one year of the time the subject-matter of the proceedings arose.	20	(3) La poursuite d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2) se prescrit par un an à compter de sa perpétration.	20 Prescription
Continuing offence	(4) Where an offence under subsection (1) is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	25	(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (1).	25 Infraction distincte
Not offences	627.17 A person who contravenes section 627.4 or 627.7 does not commit an offence and accordingly the <i>Criminal Code</i> does not apply.	30	627.17 Quiconque contrevient aux articles 627.4 ou 627.7 ne commet aucune infraction et le <i>Code criminel</i> ne s'applique pas.	30 Exclusion du Code criminel
	<i>Powers, Duties and Functions of the Minister</i>		<i>Attribution du ministre</i>	
Powers, duties and functions of the Minister	627.18 The Minister (a) shall institute information programs in every branch of a bank to ensure that the provisions of this Part are understood;		627.18 Le ministre : (a) met sur pied des programmes d'information auprès des succursales bancaires destinés à leur faire mieux comprendre les dispositions de la présente partie;	30 Attribution du ministre

<p>(b) shall undertake or sponsor research related to the purpose of this Part;</p> <p>(c) shall promote, by any means that the Minister considers appropriate, the purpose of this Part;</p> <p>(d) shall develop and conduct programs to recognize a branch of a bank for outstanding achievement in implementing equity in community employment; and</p> <p>(e) shall establish the terms and conditions for the application of section 627.6, which provides for the payment of amounts into a special fund to promote microcredit.</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>10</p>	<p>b) entreprend ou parraine des recherches liées à l'objet de la présente partie;</p> <p>c) prend les mesures qu'il estime indiquées pour la promotion de l'objet de la présente partie;</p> <p>d) met sur pied des programmes destinés à distinguer les succursales bancaires qui se sont particulièrement signalées par la mise en place de mesures visant à atteindre l'équité en matière de réinvestissement communautaire;</p> <p>e) fixe les modalités d'application de l'article 627.6 visant le versement de sommes dans un fonds spécial afin d'encourager le microfinancement.</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>
---	-----------------------------	---	---------------------------------------

R.S., c. S-19

STATISTICS ACT

2. The *Statistics Act* is amended by adding the following after section 8:

Monthly statistics on the rate of unemployment by electoral district

8.1 (1) Statistics Canada shall compile statistics related to the monthly rate of unemployment in each electoral district and shall publish the results forthwith in the *Canada Gazette*.

Definition of "electoral district"

(2) For the purposes of subsection (1), "electoral district" has the same meaning as in the *Canada Elections Act*.

LOI SUR LA STATISTIQUE

2. La *Loi sur la statistique* est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

8.1 (1) Statistique Canada est tenu de compiler mensuellement le taux de chômage dans chaque circonscription et faire publier sans délai les résultats dans la *Gazette du Canada*.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « circonscription » s'entend au sens de la *Loi électorale du Canada*.

L.R., ch. S-19

Statistiques mensuelles sur le taux de chômage par circonscription

Définition de « circonscription »